

༡༡། རྒྱལ་པོ་མདོ་ལྡེ་ལས། འདེའ་ཀ་ཡེ་ཤེས་བསྐྱེས་པའི་མདོ་ནི། །

Eines der Fünf Königlichen Sutras:

Das Sutra der Meditation über die Weisheit der Todesstunde

གྱ་གར་སྐད་དུ།

gyagar ke du

Auf Sanskrit:

ཨླུ་ཨ་ཏ་ཉླ་ན་ན་མ་མ་དུ་ཡུ་ན་སུ་བ།

Ārya-ata-jñana-nama-mahāyāna-sūtra

Ārya Ata Jñana Nama Mahāyāna Sūtra

པོད་སྐད་དུ།

bö ke du

In tibetischer Sprache:

འཕགས་པ་འདེའ་ཀ་ཡེ་ཤེས་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ།

phag pa da ka ye she zhe ja wa theg pa chhen po'i do

Phagpa Daka Yeshe She Jawa Thegpa Chenpö Do

In englischer Sprache:

The Noble Mahāyāna Sūtra The Wisdom of the Hour of Death

In deutscher Sprache:

Das edle Mahāyāna Sūtra “Die Weisheit der Todesstunde”

སངས་རྒྱལ་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ།

sanggye dang jangchub sempa thamche la chagtsel lo

Ich verneige mich vor allen Buddhas und Bodhisattvas!

འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན།

dike dag gi thöpa dü chig na

So habe ich es einst gehört:

བཅོམ་ལྡན་འདས་འོག་མེན་ལྷ་ཡི་ཁང་བཟང་ན་བཞུགས་ཏེ། འཁོར་ཐམས་ཅད་ལ་ཆོས་སྟོན་པ་དང།

chomdendé ogmin lha yi khang sang na shugté khor thamche la chö tönpa dang

Der Bhagavan verweilte im Palast des Königs der Götter in Akaniṣṭha und lehrte allen

Anwesenden den Dharma,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ནམ་མཁའ་སྟོང་པོས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ཕྱག་འཆམ་ནས། འདི་སྐད་ཅེས་གསལ་ཏོ།

jangchub sempa namkhé nyingpo chomdendé la chagtsel né dike ché söl to

als sich der Bodhisattva Mahāsattva Ākāśagarbha vor Buddha Bhagavan verneigte und ihn fragte:

བཙམ་ལྡན་འདས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ནམ་འཆི་ཀ་མའི་སེམས་ཇི་ལྟར་བསྟོ་བར་བགྱི།

chomdendé jangchub sempa nam chi ka mé sem jitar ta war gyi

„Oh Bhagavan, wie sollte ein Bodhisattva im Moment des Todes den Geist betrachten?“

དེ་ནས་བཙམ་ལྡན་འདས་གྱིས་བཀའ་སྩལ་བ།

dené chomdendé kyi ka tsel pa

Der Bhagavan antwortete:

ནམ་མཁའི་སྤྱིང་པོ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ནམ་འཆི་བའི་ཆོ།

namkhé nyingpo jangchub sempa nam chi wé tsé

“Ākāśagarbha, zum Todeszeitpunkt sollte der Bodhisattva

འདའ་ཀ་ཡེ་ཤེས་བསྒྲུབ་པར་བྱའོ།

daka yeshe gompar ja’o

über die Weisheit der Todesstunde meditieren.

དེ་ལ་འདའ་ཀ་ཡེ་ཤེས་ནི།

de la da ka yeshe ni

Dies ist die Weisheit der Todesstunde:

ཆོས་ཐམས་ཅད་རང་བཞིན་གྱིས་རྣམ་པར་དག་པས་ན།

chö thamche rangshin gyi nampar dag pé na

Da alle Phänomene reiner Natur sind,

དངོས་པོ་མེད་པའི་འདུ་ཤེས་རབ་རྩ་བསྒྲུབ་པར་བྱའོ།

ngöpo mé pé dushe rabtu gompar ja’o

übe dich in der vollkommenen Erkenntnis der Substanzlosigkeit.

ཆོས་ཐམས་ཅད་བྱང་ཆུབ་གྱི་སེམས་སུ་འདུས་པས་ན།

chö thamche jangchub kyi sem su düpé na

Da alle Phänomene in Bodhicitta enthalten sind,

སྤྱིང་རྩེ་ཆེན་པོའི་འདུ་ཤེས་རབ་རྩ་བསྒྲུབ་པར་བྱའོ།

nyingje chenpö dushe rabtu gompar ja’o

übe dich in der vollkommenen Erkenntnis des großen Mitgefühls.

ཁྱེས་ཐམས་ཅད་རང་བཞིན་གྱིས་མི་དམིགས་ཤིང་འདྲ་གསལ་བས་ན།

chö thamche rangshin gyi mi mig shing ösalwé na

Da alle Phänomene von Natur aus illusorisch und lichthaft sind,

དངོས་པོ་ཅི་ལའང་མི་ཆགས་པའི་འདུ་ཤེས་རབ་ཏུ་བསྐྱེད་པར་བྱའོ།

ngöpo chi la'ang mi chag pé dushe rabtu gompar ja'o

übe dich in der vollkommenen Erkenntnis der Nicht-Anhaftung.

སེམས་སྟོགས་ན་ཡི་ཤེས་ཡིན་པས་ན།

sem tog na yeshe yin pé na

Da die ursprüngliche Weisheit im Erkennen des Geistes liegt,

སངས་རྒྱས་གཞན་ཏུ་མི་བཅོལ་བའི་འདུ་ཤེས་རབ་ཏུ་བསྐྱེད་པར་བྱའོ།

sanggye shen du mi tsel wé dushe rabtu gompar ja'o

übe dich in der vollkommenen Erkenntnis, Buddhaschaft nicht woanders zu suchen.

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚིགས་སུ་བཅད་དེ་བཀའ་སྩལ་པ།

chomdendé kyi tsig su che de ka tsel pa

Dann sprach der Gesegnete diese Verse:

ཁྱེས་རྣམས་རང་བཞིན་རྣམ་དག་པས། དངོས་པོ་མེད་པའི་འདུ་ཤེས་བསྐྱེད།

chö nam rangshin nam dag pé ngöpo mépé dushé gom

„Alle Dinge sind ihrer Natur nach rein, daher übe dich in der Erkenntnis der Substanzlosigkeit.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དང་རབ་ལྡན་པས། སྟིང་རྗེ་ཆེན་པོའི་འདུ་ཤེས་བསྐྱེད།

jangchub sem dang rab den pé nyingje chenpö dushé gom

Bodhicitta ist in allem enthalten, daher übe dich in der Erkenntnis des großen Mitgefühls.

རང་བཞིན་མི་དམིགས་འདྲ་གསལ་བས། དངོས་པོ་ཅི་ལའང་མི་ཆགས་བསྐྱེད།

rangshin mi mig ösalwé ngöpo chi la'ang mi chag gom

Die innewohnende Natur der Dinge ist illusorisch und lichthaft, daher übe dich darin, nicht an ihnen anzuhaften.

ཁེམས་ནི་ཡེ་ཤེས་འབྱུང་བའི་རྒྱ། ཁངས་རྒྱས་གཞན་དུ་མ་ཆོལ་ཅིག།

sem ni yeshe jung wé gyu sanggye shen du matsöl chig

Der Geist allein ist die Ursache für das Erscheinen der Weisheit, daher suche Buddhaschaft nicht woanders!“

བཙམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་བ་དང་།

chomdendé kyi dé ké ché ka tselpa dang

Als der Gesegnete so sprach,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ནམ་མཁའི་སྤྱིང་པོ་ལ་སོགས་པའི་འཁོར་ཐམས་ཅད་རབ་བྱ་དགའ་སྟེ།

jangchub sempa namkhé nyingpo la sog pé khor thamche rabtu gaté

entstand in Ākāśagarbha und der gesamten Versammlung eine große Freude

བཙམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོད་དོ། །

chomdendé kyi sung pa la ngönpar tö do

und sie lobpreisten, was Buddha Bhagavan gelehrt hatte.

འཕགས་པ་འདུལ་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་ཞེས་བྱ་བ་པེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ་རྫོགས་སོ། །

Das vollendet das edle Mahāyāna Sūtra „Die Weisheit der Todesstunde“.

Die deutsche Übersetzung dieses Sutras entstand auf Grundlage einer englischen Übersetzung von Lowell Cook (2018), sowie unter Berücksichtigung des tibetischen Originals. Karma Kunzang Drölma, 2023.